# Contents

Preface ..... V

Symbols and Abbreviations ..... X

List of Figures ..... XII

List of Tables ..... XIII

1. English as a source of language influence in German ..... 1

PARTI: Integrating Theories and Terminology ..... 9
Overview - What is an anglicism? ..... 10

2. Loan meaning and loan formation ..... 12
2.1 Loan meaning and the borrowing process ..... 14
2.2 Loan formation and the borrowing process ..... 21
2.2.1 Loan translation ..... 22
2.2.2 Loan rendition and loan creation ..... 28
2.3 Borrowing and conceptual transmission without SL-form ... 31

3. Borrowing, codeswitching, and anglicism:
different approaches of definition ..... 35
3.1 Codeswitching and borrowing ..... 36
3.2 Classification of anglicisms in terms of assimilation ..... 38
3.3 Typology in the dictionary of anglicisms in German ..... 42
3.4 Theory of the transmission process in language contact ..... 43

4. Pseudo anglicisms and hybrid anglicisms ..... 52
4.1 Pseudo anglicisms ..... 52
4.2 Hybrid anglicisms ..... 55

5. Diachronie aspects of anglicisms in German:
assimilation and etymology ..... 60
5.1 The quest for the origin of anglicisms ..... 61
5.2 Word form and assimilation of anglicisms ..... 62
5.3 Anglicisms and etymology ..... 69
5.4 Identification of anglicisms: synchrony over diachrony ..... 74

6. Modelling transmission from SL to RL ... 79
6.1 Preliminary assumptions ... 79
6.1.1 Types of transmission ... 79
6.1.2 Parameters of transmission ... 80
6.2 Model of transmission from SL to RL ... 83
6.3 What is an anglicism? - A word formal approach ... 89
6.4 Summary ... 91

PART II: Corpus, Methods, and Frequency of Anglicisms ... 95
Overview - Questions of research ... 96

7. Corpus and methods ... 97
7.1 The German newsmagazine *Der Spiegel* ... 97
7.2 Methods of data elicitation ... 105

8. The quantitative impact of anglicisms ... 113
8.1 Number of anglicisms in *Der Spiegel 2000* ... 113
8.2 Number of anglicisms according to word classes, word formation, and salient structural categories ... 130
8.3 Increasing numbers of anglicisms in German? ... 142

PART III: Types and Integration of Anglicisms ... 149
Overview-Convergence and divergence of anglicisms ... 150

9. Salient morphological features of nominal anglicisms: gender, plural, and genitive case ... 151
9.1 Gender assignment ... 151
9.1.1 Masculine ... 157
9.1.2 Feminine ... 163
9.1.3 Neuter ... 170
9.1.4 Gender variation ... 174
9.2 Plural and genitive case inflection ... 180
9.2.1 Rules and patterns of pluralization ... 180
9.2.2 Genitive - an overspecified paradigm ... 188

10. Lexical productivity and inflectional integration of anglicisms ... 192
10.1 Nominal anglicisms ... 192
10.1.1 Hybrid forms ... 193
10.1.2 Phrasal compounds and pseudo angl icisms ... 210

10.1.3 Derivation and other types of word formation . . . . . 219
10.2 Verbal anglicisms . . . . . 229
10.2.1 Inflection . . . . . 230
10.2.2 Derivation and types of verbs . . . . . 239
10.3 Adjectival and adverbial anglicisms . . . . . 248
10.3.1 Adjectives: types and morphological patterns . . . . . 249
10.3.2 Adverbs: types and morphological patterns . . . . . 263

11. Codeswitching and phrasal anglicisms . . . . . 272
11.1 Single-word codeswitching and multi-word phrasal borrowing . . . . . 274
11.2 Intrasentential codeswitching . . . . . 286
11.3 Intersentential codeswitching . . . . . 303

12. Conclusion - The impact of anglicisms and its implications for the future of German . . . . . 316

13. Appendices . . . . . 325

14. References . . . . . 341

15. Subject index . . . . . 357

16. Anglicism index . . . . . 361